

国少华 编著  
余章荣 审订

علم المفردات العربية  
阿拉伯语词汇学

外语教学与研究出版社

国家社科基金资助项目

# 阿 拉 伯 语 词 汇 学

国少华 编著

余章荣 审订

外语教学与研究出版社

1998 · 1

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语词汇学/国少华编著. -北京:外语教学与研究出版社,1998  
ISBN 7-5600-1431-3

I.阿… II.国… III.阿拉伯语-词汇学 IV. H373

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 06563 号

## 阿拉伯语词汇学

国少华 编著

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行  
(北京西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com>

北京大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 16.375 印张 306 千字

1998 年 3 月第 1 版 2003 年 6 月第 6 次印刷

印数: 1501—2500 册

\* \* \*

ISBN 7-5600-1431-3

H·810

定价: 19.90 元

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换  
制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826  
版权保护办公室举报电话: (010)68917519

# 著者的话

“词汇学”( علم المفردات أو علم الألفاظ ) 作为独立的学科在世界语言学界出现, 还是近现代的事。在对阿拉伯语词汇的研究中, 已有不少学者写过《派生学》( علم الاشتقاق )、《语义学》( علم الدلالة ) 等有关词汇的著作, 只是尚未见到全面研究阿拉伯语词汇的《阿拉伯语词汇学》。究其原因, 或许是词汇研究涉及面太广, 它与语音、语义、语法密切相关, 与历史、社会、文化、文学、宗教等方面也都有着天然联系。所以, 有些学者将“词汇学”纳入交叉学科或边缘学科, 也很有道理。长期以来, 我国对阿拉伯文学、阿拉伯历史、阿拉伯语法等已有较深入的研究, 出版了不少教材和专著。近年来, 研究阿拉伯——伊斯兰哲学、阿拉伯语语言学、阿拉伯语修辞学、中东及阿拉伯热点问题的专著也迭见问世。可以说, 我国的阿拉伯学经过几代人的努力奋斗, 已颇有成绩和建树, 深令我们感到欣慰和自豪。

我是一个长期从事阿拉伯语教学的教师。词汇在语言中的材料作用, 词汇教学在语言教学中的基础地位, 激发起我对词汇研究的浓厚兴趣, 阿拉伯语词汇独特的派生系统更是深深地吸引着我。然而, 繁忙的教学和教材编写工作, 加上国内外阿拉伯语词汇研究的资料严重匮乏, 使我难以鼓起勇气, 对这一领域进行探索。1993年, 终于有机会开始着手阿拉伯语词汇研究的前期准备工作。这个选题的确立, 受到了校、系领导和不少同行专家的鼓励和肯定, 并有幸于1994年被批准为国家社科基金资助项目。为获取较充分的第一手资料, 较广泛地

听取阿拉伯有关专家和学者的意见，我于1995年10月~1996年4月期间，由国家教委派往埃及作学术访问。在睽隔15载之后，尼罗河的乳汁再次慷慨赋予我充足的营养，我收集到了大量资料，并就许多疑难问题与众多学者交换了意见。埃及教授的丰富学识和热情指点，埃及书刊的数量和质量，都令我庆幸和钦羡。此行对于我完成课题真是获益匪浅。今天，在本课题即将付梓之际，我谨向曾给予我真诚帮助和悉心指导的埃及开罗语言学会秘书长易卜拉欣·泰尔兹教授、开罗大学阿拉伯语师范学院副院长艾哈迈德·穆赫塔尔·欧麦尔教授、开罗语言学会委员、开罗大学阿拉伯语师范学院卡马尔·比什里教授、开罗美国大学阿拉伯语系研究生部主任赛义德·巴达维教授、以及各位热心为本书提供帮助的埃及朋友，表示由衷的感谢。

本书定名为《阿拉伯语词汇学》，重点是对阿拉伯语词汇进行研究，而非探讨各派语言学家研究词汇的不同流派。本书借助各流派中比较切合实际的理论，并结合自己多年教学实践的积累，分析了阿拉伯语的词汇系统，对阿拉伯语词汇的构成方法——派生法、合成法、复合法、缩略法、阿拉伯化外来词等，对阿拉伯语词的意义种类及其发展变化，对阿拉伯语习语的构成及其与阿拉伯文化的渊源，作了尽可能深入的研究，力图探索其中的规律。目的主要在于帮助中国学习阿拉伯语的读者了解阿拉伯语词汇的规律，更多、更快、更好地学习和运用阿拉伯语词汇，提高学习效率，提高阿拉伯语水平。同时，本书还介绍了阿拉伯语词典编纂的历史、方法和著名的词典。本书仅为引玉之砖，如能凭借此书与国内外的阿拉伯语同行开展学术交流，

在阿拉伯词汇研究方面切磋相商，使阿拉伯语词汇研究更上一层楼，则于愿已足。

本书所引《古兰经》的译文均出自马坚教授翻译，公元1987年，伊历1407年，沙特阿拉伯法赫德国王《古兰经》印制厂印刷的圣城麦地那版的阿拉伯语、汉语对照本。

本课题从立项到成书，历时五年，三易其稿。本书二稿完成后，承蒙余章荣教授审阅全稿，朱威烈教授审阅大部分书稿，他们都提出过非常有价值的修改意见；全书完成后，又蒙陈嘉厚教授通读本书，不吝赐教；同时，周文巨副教授也曾就本书的许多学术问题提过有益的建议，在此一并致谢。

笔者见识鄙陋，功力尚浅，在浩如烟海的词汇学领域仅浅尝而已，因此，本书疏漏纰缪，在所难免，诚请各位专家和广大读者批评指正。

国少华

1998年1月

于北京外国语大学

# 目 录

第一章 导论.....	1
第一节 词汇学与语言.....	1
1. 1. 1 词汇学与语言学的关系.....	1
1. 1. 2 词汇在语言中的作用.....	2
1. 1. 3 词汇学的相关学科.....	3
第二节 阿拉伯语的历史与现状.....	4
1. 2. 1 阿拉伯语历史简介.....	4
1. 2. 2 阿拉伯语在近代的发展.....	11
1. 2. 3 阿拉伯语的现状.....	15
第二章 词的概述.....	20
第一节 词与词汇.....	20
2. 1. 1 词的定义.....	20
2. 1. 2 词汇, 词, 固定词语.....	22
第二节 构词成分.....	26
2. 2. 1 语音与构词.....	26
2. 2. 2 词素.....	35
第三节 词的性质.....	43
2. 3. 1 任意性.....	43
2. 3. 2 稳定性.....	46
2. 3. 3 可变性.....	50
2. 3. 4 概括性.....	55
2. 3. 5 模糊性.....	57
第四节 词的分类.....	61
2. 4. 1 场与分类.....	61
2. 4. 2 “形—义”场.....	62
2. 4. 3 “义—形”场.....	63
2. 4. 4 词的语法分类.....	66
第三章 阿拉伯语的主要构词法 —— 派生法.....	68
第一节 派生的根源与分类.....	68
3. 1. 1 派生学.....	68
3. 1. 2 什么是派生的根源.....	69
3. 1. 3 派生的种类.....	77

第二节 小派生——基本派生.....	78
3. 2. 1 什么是小派生.....	78
3. 2. 2 派生词.....	79
3. 2. 3 派生词的词型与词义的联系.....	84
第三节 派生构词法的科学性和优越性.....	148
3. 3. 1 派生构词法的系统性和规律性.....	148
3. 3. 2 派生构词法的灵活性和扩展性.....	153
3. 3. 3 派生构词法的稳定性与可追根溯源性.....	157
第四节 大派生——字母换位.....	161
3. 4. 1 什么是大派生.....	161
3. 4. 2 派生还是字母换位.....	162
第五节 更大派生——字母变换.....	168
3. 5. 1 什么是更大派生.....	168
3. 5. 2 派生还是字母变换.....	170
第四章 合成构词、复合构词和缩略构词.....	175
第一节 合成构词.....	175
4. 1. 1 什么是合成构词法.....	175
4. 1. 2 阿拉伯语历史上的合成词.....	177
4. 1. 3 现代语言学家与合成构词.....	179
4. 1. 4 传统合成词的分类.....	182
4. 1. 5 对传统合成词结构的分析.....	187
4. 1. 6 现代阿拉伯语中的合成词.....	188
4. 1. 7 合成词的规范化与发展趋势.....	193
4. 1. 8 合成构词与派生构词的关系.....	196
第二节 复合构词.....	198
4. 2. 1 什么是复合构词.....	198
4. 2. 2 历史上阿拉伯语言学家公认的复合词.....	199
4. 2. 3 现代阿拉伯语中的复合词.....	201
4. 2. 4 复合构词与合成构词的区别.....	206
4. 2. 5 复合构词与词汇发展.....	206
第三节 缩略构词.....	208
4. 3. 1 缩略词.....	208
4. 3. 2 缩略词的种类.....	209
4. 3. 3 阿拉伯语缩略词的规范化.....	212



第五章 借入构词.....	214
第一节 外来词与阿拉伯语.....	214
5. 1. 1 借入构词与外来词.....	214
5. 1. 2 阿拉伯语中的借词.....	214
5. 1. 3 阿拉伯语多借词的原因.....	215
第二节 阿拉伯语吸收外语词的主要阶段.....	216
5. 2. 1 贾希利亚时期与伊斯兰初创时期吸收外语词的情况.....	217
5. 2. 2 倭马亚朝至阿拔斯中期.....	226
5. 2. 3 16世纪初到19世纪初的土耳其统治时期.....	231
5. 2. 4 19世纪到20世纪的阿拉伯文化科学复兴时期.....	233
第三节 阿拉伯语吸收外语词的原则和方法.....	236
5. 3. 1 吸收外语词的原则.....	236
5. 3. 2 吸收外语词的方法之一 —— 意译法.....	238
5. 3. 3 吸收外语词的方法之二 —— 音译法.....	242
5. 3. 4 吸收外语词的方法之三 —— 合璧法.....	248
5. 3. 5 吸收外语词缀的方法.....	249
5. 3. 6 借词的阿拉伯化.....	255
第四节 阿拉伯语借词的现状与规范.....	260
5. 4. 1 阿拉伯语借词的现状.....	260
5. 4. 2 阿拉伯语借词的规范.....	263
第六章 词的意义.....	270
第一节 语义 词义 义素.....	270
6. 1. 1 语义和语义学.....	270
6. 1. 2 词义.....	271
6. 1. 3 义项、义素.....	274
6. 1. 4 义素分析.....	276
6. 1. 5 阿拉伯人对语义的研究.....	281
第二节 词的理据.....	283
6. 2. 1 语音理据.....	283
6. 2. 2 语法理据.....	286
6. 2. 3 语义理据.....	287
第三节 词义的种类.....	289
6. 3. 1 词的语言意义和言语意义.....	289

6. 3. 2	词汇意义、语音意义、语法意义.....	291
6. 3. 3	语境和言语意义.....	309
<b>第四节</b>	<b>词义的聚合与词的语义分类.....</b>	<b>313</b>
6. 4. 1	上义词与下义词.....	313
6. 4. 2	同义词.....	317
6. 4. 3	反义词.....	342
6. 4. 4	多义词.....	347
<b>第五节</b>	<b>词义的变化.....</b>	<b>364</b>
6. 5. 1	词义变化的几种情况.....	365
6. 5. 2	词义变化的途径.....	367
6. 5. 3	词义变化的结果.....	373
6. 5. 4	词义变化的原因.....	383
<b>第七章</b>	<b>阿拉伯语习语.....</b>	<b>391</b>
<b>第一节</b>	<b>习语的定义与特征.....</b>	<b>391</b>
7. 1. 1	习语的定义.....	391
7. 1. 2	习语的特征.....	392
<b>第二节</b>	<b>阿拉伯语习语的结构及其分类.....</b>	<b>404</b>
7. 2. 1	动词性习语.....	404
7. 2. 2	介词性习语.....	407
7. 2. 3	名词性习语.....	409
7. 2. 4	复合句式习语.....	415
<b>第三节</b>	<b>阿拉伯语习语的应用.....</b>	<b>416</b>
7. 3. 1	阿拉伯语习语在应用中的规则变化.....	416
7. 3. 2	动词性习语的应用.....	418
7. 3. 3	名词性习语的应用.....	421
7. 3. 4	介词性习语的应用.....	423
7. 3. 5	成语、谚语和格言的应用.....	424
7. 3. 6	习语在应用中的灵活性.....	425
<b>第四节</b>	<b>阿拉伯语习语的修辞特色.....</b>	<b>427</b>
7. 4. 1	简洁.....	427
7. 4. 2	比喻.....	428
7. 4. 3	借喻.....	429
7. 4. 4	相关转义.....	430
7. 4. 5	借代.....	431

7. 4. 6 谐音.....	434
7. 4. 7 押韵.....	436
7. 4. 8 对照.....	437
7. 4. 9 对偶.....	437
7. 4. 10 排比.....	438
<b>第五节 阿拉伯语习语与阿拉伯文化</b> .....	439
7. 5. 1 伊斯兰教对阿拉伯语习语的影响.....	440
7. 5. 2 生活环境对阿拉伯语习语的影响.....	445
7. 5. 3 阿拉伯语习语反映阿拉伯社会风尚.....	451
7. 5. 4 阿拉伯语习语反映阿拉伯人的语用心理.....	454
7. 5. 5 阿拉伯语习语反映阿拉伯的历史和文学的风貌... ..	457
7. 5. 6 阿拉伯语习语反映其他民族文化对阿拉伯语的影响.....	461
<b>第八章 阿拉伯语词典</b> .....	463
<b>第一节 阿拉伯语词典的分类</b> .....	463
8. 1. 1 按内容功能分类.....	463
8. 1. 2 按编排方法分类.....	466
<b>第二节 阿拉伯语词典编纂简史及历史上著名的阿拉伯语词典</b> .....	475
8. 2. 1 最初的尝试(伊历1世纪至伊历2世纪).....	475
8. 2. 2 阿拉伯语词典的问世.....	476
8. 2. 3 编纂阿拉伯语词典的初次高潮.....	477
8. 2. 4 伊历5世纪至12世纪期间编纂的著名词典.....	481
<b>第三节 现代阿拉伯语词典的发展</b> .....	485
8. 3. 1 整理、校订、改编历史上编纂的著名词典.....	485
8. 3. 2 编纂新词典.....	486
8. 3. 3 编纂词典的新高潮.....	488
<b>主要参考书目</b> .....	494

# 第一章 导 论

## 第一节 词汇学与语言

### 1. 1. 1 词汇学与语言学的关系

语言体系包含语音、语义、词汇和语法四个基本层次。语言学是研究整个语言体系的学科，它主要从三个方面：语言结构，语言的职能和语言的社会属性去研究整个语言体系。由于研究的角度和方法不同，语言学又有许多分支，如普通语言学，应用语言学，社会语言学，心理语言学，历史语言学，比较语言学等。其中有些分支如社会语言学、心理语言学等是研究与语言学相关的边缘学科，被称为宏观语言学。词汇学是语言学的一个分支，它所研究的对象是词汇，其中包括词和与词有同等性质、同等功能的固定词语。词汇学和语音学、语义学、语法学等是研究语言系统内部各结构要素的学科，被称为微观语言学。

根据不同的研究任务和方法，词汇学又分成普通词汇学与个别词汇学。普通词汇学是研究词汇的普遍规律的学科，它研究各种语言词汇共有的规律性；个别词汇学是研究某一种具体语言词汇的学科，如汉语词汇学，阿拉伯语词汇学等。每一种个别词汇学根据其研究重点不同，又分成历史比较词汇学、历史词汇学，现代词汇学等。

语言学研究的基本任务是说明和分析语言的结构及其发展的客观规律，从而指导人们更好地学习和使用语言。词汇学作为语言学的的一个分支，它的基本任务是说明和分析词汇的结构、意义及其发展规律。历史比较词汇学和历史词汇学都研究词汇在历史上产生与发展变化的规律。所不同的是，历史比较词汇学运用历史比较方法，研究有亲属关系的多种语言及方言的词汇，侧重考察不同语言词汇间的同源关系和各自不同的发展过程，如对闪族语中各亲属语言的比较研究；历史词汇学则多依据史料记载，研究个别语言的词汇，以揭示其历史发展规律，如对阿拉伯语历史词汇的研究。历史词汇学又分出词源学，专门考证具体词的历史来源和演变过程。现代词汇学是对语言词汇进行共时研究，考察它的状态，分析它的构成，揭示词语在形式、意义等方面的关系及其发展变化规律。现代词汇学为社会在语言运用、语言教学、语言规范化等方面提供知识基础和指导理论，具有重要的现实意义。现代词汇学又分出专门研究熟语（也称习语）的熟语学、专门研究专有名称的专名学及专门研究词典编纂的词典学等。

本书研究的重点是阿拉伯语词的构造、意义及其发展变化，阿拉伯语习语及阿拉伯语词典。

### 1. 1. 2 词汇在语言中的作用

词是语言中音义结合的、能独立使用的最小单位，是语音、语义的主要体现者。词汇是词的总汇，是语言的结构材料，或称造句材料，它在语言中的作用如同建筑中的建筑材料。而词的造句功能，词与词之间的关系及形态变化又表现出语言的语法规则。由此

可知词汇在语言中的重要作用，它是连接语音、语义和语法的关键环节，如果没有这一环节，语音、语义及语法都将毫无意义。词汇是如此重要，学好词汇，研究词汇在学习语言与语言研究中的重要性也就不言而喻了。

### 1. 1. 3 词汇学的相关学科

上面已经说过词是音义结合的产物，词汇与语音的关系一目了然。语音的构成与变化对词的意义有直接影响，因此，研究词汇离不开语音学的知识。语义与词汇的关系更加密切，在传统语言学中，经常将语义和词汇归为一个语言层面，只是在现代语言学中，才将语义分离出来，因为语义学的研究范围不仅包括词义，而且包括句子甚至段落的意义。

词汇学研究词的构成，语法学也研究词的构成，如阿拉伯语的语法就包括词法和句法，故有些语言学家将构词法归入词汇学与语法学的边缘学科，足见词汇学与语法学联系的紧密。在词的意义中，有表达人们对客观事物认识的词汇意义，也有反映词在句子中语法关系的语法意义。在阿拉伯语中，词的某些变化直接反映它在句子中的语法地位，这说明，在阿拉伯语中词汇与语法的关系更是密不可分。在研究词的意义及其变化时，又必须涉及修辞学、语体学（又称风格学）、心理学、社会学和民俗学的内容，因为词义的转换变化往往是借助修辞手段，如借喻、转义、借代，或风格手段，如身份、场合、文体等完成的。同时，词义的变化也受到感情因素、心理活动、风俗习惯等的影响。

此外，研究词汇也要了解语言发展史，认识语言的社会性、民族性、时代性等特点，以揭示出词汇产生与发展的规律，认识这种规律，有助于积极主动地学习、掌握词汇，迅速适应词汇的发展变化。学习、研究阿拉伯语词汇，就应该了解阿拉伯语的产生与发展，了解阿拉伯民族的历史与现状，知道阿拉伯国家的政治、社会状况，阿拉伯人民的民风与习俗，这一切是阿拉伯语词汇产生、发展与变化的土壤；同时，阿拉伯语词汇的发展与变化也映射出阿拉伯政治、经济、文化、社会等方面的变化。

## 第二节 阿拉伯语的历史与现状

### 1. 2. 1 阿拉伯语历史简介

阿拉伯语属于闪含语系中的闪语族，阿拉伯语与古也门语、古埃塞俄比亚语共称为南闪语族。

闪语族（简称闪语）最早要追溯到萨米（闪）·本·努哈（سام بن نوح）——努哈<sup>①</sup>的三个儿子之一，相传闪语是萨米的后代所说的语言<sup>②</sup>。语言学家与历史学家对闪族人的发源地长期存在争论，目前占上风的意见是闪族人最早的祖先生活在两河流域，后来，为避免战乱或为谋生计，他们迁徙到阿拉伯半岛的西南部，即今也门、希贾兹和纳季德一带，并在那里定居下来。因此，闪语有

---

<sup>①</sup> نوح 按阿拉伯语音译为努哈，在基督教中译成诺亚。

<sup>②</sup> 乔治·泽丹：《语言学与阿拉伯语词汇》，第48页，新月出版社。

三个分支，东支包括阿卡德语、巴比伦方言、亚述方言等；西北支包括迦南语、希伯来语、阿拉米语、古叙利亚语等；西南支包括南阿拉伯语（古也门语）、北阿拉伯语和古埃塞俄比亚语。

最早的阿拉伯语产生于阿拉伯半岛的西南部。由于缺乏可靠史料，学者们尚不能对最早的闪语下定论。不过，许多东方学者肯定，阿拉伯语在词汇、语法方面保留了闪语的许多特点，这是任何闪语族的其他分支语言所不能比的。其原因在于阿拉伯语就产生于闪族人的故土，这是一个几乎与外界隔绝的独立地区。阿拉伯语在那里与其他语言接触的机会较少，使它能较多地保留了闪语的特性，比如词汇的基本字母多由三个辅音字母构成，拥有区分于其他语言的字母，具有其他语言没有的连接代名词以及通过改变元音和增减字母派生新词的构词系统；又如动词的二个时态——过去时与现在时；阴性名词+ة；书写从右向左等特点均在阿拉伯语中保留下来。阿拉伯语中至今还使用着许多闪语词，如：

دَقَّ حدث فتح كلاً سمع طعم كان نشأ قرب  
بكا صرخ نفخ أخذ سأل ركب ذبح قال نظر  
سماء شمس أرض ماء أنثى ذكر أناس إسم رأس  
عين لسان أذن شعر يد رجل قمح سنبله ثوم  
ولد أخ بنت ابن أم أب نمر حمار كلب ذئب ①

早期阿拉伯语分为二支：南阿拉伯语和北阿拉伯语。

① 乔治·泽丹：《阿拉伯语的生命力》，第54页，新月出版社。



南阿拉伯语也叫古也门语。古也门语包括赛伯邑语和希木叶尔语。赛伯邑人先后战胜了马因人、哈达拉毛人和嘎特巴尼人，使赛伯邑语成为也门地区占统治地位的语言，并且一直使用到公元370~400年间。公元375年赛伯邑王国被埃塞俄比亚人征服，后来，原赛伯邑王国的部族希木叶尔人赶走了埃塞俄比亚人，改国号为希木叶尔王国。公元575年希木叶尔王国被波斯所灭，古也门语随之消亡。纳忠教授等在《传承与交融——阿拉伯文化》一书中指出：“由于公元二世纪时马里卜水坝的再次倒塌，以及公元三世纪末希木叶尔第一王朝的灭亡，居住在也门的很多部落向北迁移……这次大迁移促进了阿拉伯半岛南北部族的广泛接触和交流，进而出现了血统和社会习俗上的融合，并逐渐消除了南北部族间的语言隔阂。由于北迁的也门人占少数，他们所使用的南方阿拉伯语、阿拉伯字母和书写体逐渐被北方阿拉伯语及奈伯特字母和书写体所取代。南北语音、语调和语汇逐渐融合，进而形成一种以古莱氏部落方言为主、统一的文学标准用语。”<sup>①</sup>

北阿拉伯语又分为已经消亡的阿拉伯语和现存的阿拉伯语。已消亡的阿拉伯语分为萨穆迪语、索夫维语和莱哈亚尼语。这些语言曾经是生活在阿拉伯半岛北部太马绿洲和希贾兹北部的部落所使用的语言，在伊斯兰教出现之前已经消亡。从目前发现的史料中可以

---

<sup>①</sup> 纳忠等：《传承与交融：阿拉伯文化》，第191页，浙江人民出版社，1993年。